

**FRENCH**  
**Junior Certificate 2004**  
**Marking Scheme**

In reading this marking scheme, the following points should be noted :

A **forward slash** / before an answer indicates that the answer is synonymous to that which preceded it or is an alternative answer. Answers separated by a forward slash cannot therefore be taken as different answers.

A **dash** - before an answer indicates that the answer is a separate answer, which may be considered as independent of any other suggested answers to the question.

**Square brackets** [ ] indicate material relating to the marking scheme which is additional information for the benefit of examiners.

**Round brackets** ( ) indicate material which may be given in the answer but is not considered to be essential in order for the candidate to gain full marks.

**N. B.** The answers given on the marking scheme should not be considered as the only possible answers that may be accepted. Answers which are synonymous with or equivalent to those on the published marking scheme are also acceptable.

A **penalty system** involving the deduction of marks applies in order to prevent the possibility of candidates "listing" all the possible answers to a particular question. In such cases a correct answer may be cancelled out by an additional incorrect answer.

**Reasonable Accommodation in Certificate Examinations.**

In the case of candidates aided by a scribe or tape-recorder, it may not always be possible to evaluate fully *spelling* and certain elements of *grammar*. In such cases the totality ( i.e. 100 % ) of marks available for language expression in the written production section ( section III ) is to be allocated to the elements of language that can be tested.

Candidates granted a waiver re assessment of spelling / grammar will have the language marks calculated on *vocabulary, idiom and register* only. In marking such scripts, errors in grammar and in spelling will be ignored in determining a mark to be awarded.

In French TSAL, this modification is relevant to the two questions in Section III of the paper where there are 15 marks available for language in question (a) and 25 marks for language in question (b) and to parts of Section I where the French spelling of certain words such as "juin" will be accepted in the case of RACE scripts only.

**Section I Listening Comprehension ( 140 marks )**

**A ( 18 marks )**

C	6 marks
A	6 marks
E	6 marks

**B ( 32 marks )**

First Speaker : Chantal

<i>Age :</i>	( about ) 29	2 marks
<i>Birthday</i>	13 <sup>th</sup> of June [ Fr. spelling - “juin” = 0 ] *	2 marks
<i>Country of birth :</i>	Germany	2 marks
<i>Job :</i>	teacher ( of dance ) [ “teacher” incorrectly qualified = 1 mark ] but “secondary teacher” or “teacher in Paris” = 2 ]	2 marks
<i>Two pastimes :</i>	- swimming -( ice ) -skating	2 + 2 marks
<i>Two details about her boyfriend Claude :</i>	- he is 26 ( years old ) - he is a postman - she met him on holidays - she met him last year	2 + 2 marks

\* French spelling “juin” accepted for 2 marks in RACE scripts only.

Second Speaker : \_\_\_\_\_ Eric

*City where he lives :* Bordeaux 2 marks

*Why he travels a lot :* ( because of his ) work / he's a journalist /  
reporter 2 marks  
[ "work" incorrectly qualified = 1 mark ]

*Why he likes his job :* - meets ( lots of ) people  
- works ( mainly ) in sports/ likes sports / likes  
any one of the specific sports mentioned 2 marks

*Two sports he likes :* - football / soccer  
- sailing  
- athletics  
- cycling  
- hill-walking / hiking / mountaineering 2 + 2 marks

*What he wrote last year :* - ( article(s) ) on / about the Tour de France  
- ( article(s) ) on cycling 2 marks

*Language :* Japanese 2 marks

*His big ambition :* - cross the Atlantic ( in a boat )  
- buy a boat 2 marks

**C ( 30 marks )**

1. (a) at the exit / at the door / outside 3 marks  
(b) 3.20 / twenty past three / in twenty minutes 3 marks
2. (a) - he got good results ( in maths ) [ ignore incorrect subject ]  
- it was a present ( from his mother ) 3 marks  
(b) 37 52 15 3 marks
3. (a) history 3 marks  
(b) - his father took it from him  
- his father wouldn't let him  
- he had to go to bed  
- it was ( too ) late / ( almost ) midnight  
[ "he was working ( to midnight )" = 0 ] 3 marks
4. (a) Thursday 3 marks  
(b) S - E - U - R - A - T 3 marks \*
5. (i) carrots 3 marks  
(ii) pears 3 marks

\* [ 5 or 6 letters correct = 3 marks  
3 or 4 letters correct = 2 marks  
1 or 2 letters correct = 1 mark ]

**D ( 30 marks )**

1. (a) Holland / Netherlands / Low Countries 3 marks  
(b) he works ( for a Dutch company ) / ( because of ) his work  
3 marks
2. (a) -his mother is ill / ( because of ) his mother

- they can't travel easily 3 marks
  - (b) ( working / playing on the ) computer 3 marks
  - (c) - she is a friend of his  
- he got good news from her  
- she's coming to France / visit him ( next summer ) 3 marks
  - 3. (a) - she's Irish  
- she's pretty  
- she's small / petite  
- he was / is going out with her ( last summer ) 3 marks
  - (b) once a week / every week 3 marks
  - 4. (a) his brother / Thierry 3 marks \*
  - (b) - after / near the bridge  
- beside / near the library 3 marks
  - (c) wash / clean the car 3 marks \*\*
- \* "Thierry" must not be incorrectly qualified,  
e.g. "his father, Thierry" = 0
- \*\* any reasonable reference to car = 1 mark

## E ( 30 marks )

- 1. (a) The prime minister / First Minister / Taoiseach 3 marks
- (b) three days 3 marks
- 2. (a) - a storm  
- flooding / ( heavy ) rain 3 marks
- (b) firefighters / firemen / fire brigade  
[ "emergency services" = 0 ] 3 marks
- 3. (a) he died 3 marks
- (b) police / detective / crime ( films ) 3 marks
- 4. (a) tomorrow 3 marks

(b) foot ( injury ) 3 marks  
[ “leg” ( injury ) = 0 ]

5. (a) cloudy 3 marks

(b) cold 3 marks

## SECTION II READING COMPREHENSION ( 100 MARKS )

1. (a) C 2 marks

(b) B 2 marks

2. (a) garlic 2 marks

(b) - cheese / gruyère  
- butter 2 marks \*

(c) hot / warm 2 marks

3. (a) hit a cow 2 marks \*\*  
[ accident / crash = 1 mark, provided the context ]  
is not incorrect ]

(b) (about) a dozen / twelve 2 marks

(c) by coach / bus 2 marks

4. (a) ( La ) Bourgogne 2 marks

(b) ( La ) Corse 2 marks

(c) ( Les ) Landes et le Bordelais 2 marks

(d) ( Le ) Val de Loire 2 marks

[ if answers to Q. 4 are transcribed into English, allow 1 mark for each ]

\* ignore additional incorrect information

\*\* any reasonable reference to a cow or animal = 1 mark  
e.g. "there were cows on the track" = 1 mark

5. (a) - ears  
- neck  
- nose 2 marks \*
- (b) - hat / cap  
- trousers / pants  
- ( sun ) cream 2 marks
- (c) if (s)he got burned / skin got red / too much sun 2 marks
6. (a) - a wine museum  
- a hunting museum 2 marks \*
- (b) ( about ) half 2 marks
- (c) a butcher's 2 marks
- (d) Any valid reference to the text can be accepted  
e.g. - it's divided into four sections  
- it has a gallery  
- it has a plantarium / plants  
- it has a library  
- it has a bookshop  
- it has a greenhouse  
- it contains all kinds of objects relating to smokers  
- the public can see magazines  
- you can buy presents there  
- smoking is not forbidden / smoking is allowed 2 + 2 marks

\* In 5 (a) an additional incorrect answer beyond three attempts cancels a correct answer. In 6 (a), an additional incorrect answer cancels a correct answer  
e.g. "wine museum and sports museum" = 0 i.e. +2 -2

**N.B. The remaining questions in this section are awarded three marks each**

7. (a) - in a forest ( near Paris )  
 - in ( the forest of ) Rambouillet **3 marks**  
 [ “near Paris” = 2 marks but “in Paris” = 0 ]
- (b) their ancestors .....  
 ..... escaped from  
 .....a ( wildlife ) park / from Emancé
- [ **three elements** to the answer - each gets one mark ] 3 marks
- (c) Any answer that implies a positive reaction is acceptable  
 e. g. they are a source of joy / they like them / they feed them 3 marks  
 [ they are dangerous to drivers = 0 ]
- (d) at sunset / evening / dusk / twilight 3 marks
- (e) - they wear tee-shirts with kangaroos on them  
 - their school paper is called “The Kangaroo”  
 - they think the kangaroos are cute / funny 3 marks
- (f) - knocked down / killed ( by a car )  
 - drowned ( in a swimming pool ) 3 marks\*
- \* any reasonable reference to car or pool = 2 marks
8. (a) ( first ) woman.....  
 ...to referee.....  
 .....a UEFA / European ( cup ) match 3 marks
- [ **three elements** to the answer - each gets one mark ]
- (b) - they are proud (of her )  
 - they respect her ( decisions ) / think she’s a good referee 3 marks
- (c) - the phone hasn’t stopped ringing  
 - there is great interest from the media 3 marks  
 [ ignore extraneous material ]
- (d) that attention will be on the match 3 marks  
 [ ignore any additional information ]



(e) her twin ( sister ) 3 marks  
[ “her sister” = 2 marks ]

(f) he asked her was she married 3 marks

9. (a) - playing boules / bowls / bowling 3 marks \*  
- boat trips ( on the river )  
- fishing

(b) - he heard Bob Dylan ( on the radio ) / he heard 3 marks  
a song ( on the radio ) / he heard “Like a Rolling Stone”  
- he got a guitar ( from his uncle )

(c) - it would help him overcome his shyness 3 marks  
- it would make him more interesting ( to others )

(d) - he worked in a shoe shop 3 marks  
- he played with a group / he played with Les Gaulois  
- he played at dances  
[ “worked in a shop” = 2 ]

(e) - he was one of 400 contestants 3 marks  
- he got through each stage up to the final  
- he won it ( to his surprise )  
- he sang a song dedicated to his wife  
- his song was called “Petite Marie”  
- he got a recording contract as a result of the contest

(f) - it was very successful / sold 400,000 copies 3 marks  
- it caused his career to take off  
- it contained the hit single “Je l’aime à mourir”  
- it was different from the disco rhythms of the time  
- it became a classic of French song

(g) - ( the suffering of ) immigrants / immigration 3 marks \*  
- racism / gypsies  
- poverty ( in the Third World ) / the Third World

\* in both 9 (a) and 9 (g), an additional incorrect answer cancels a correct one

(h) - he has gone back to live in his native area / gone to live in Astaffort

- he has planted a vineyard
- he is rearing animals / donkeys / horses / hens
- he has a garden / does gardening

3 marks

### SECTION III ( Written Expression ) ( 80 marks )

#### (a) The Postcard

Communication = 15 marks

Language = 15 marks

Total = 30 marks

The candidate must deal with three points. Each point should be credited as soon as it is encountered in the answer by writing P1, P2, P3 in the left-hand margin. The mark awarded under both headings - communication and language - is then determined by reference to the marking grid on page 13.

**( Note modifications to the assessment of language in the case of R.A.C.E. scripts as already stated on page 1 of this marking scheme. )**

#### (b) Letter :

Format = 5 marks

Communication = 20 marks

Language = 25 marks

Total = 50 marks

**Format :** The five marks for letter format are determined as follows :

- ◆ *Place* ( in Ireland ) and *date* must be on the same line towards the top right -hand corner
- ◆ *Month* must not begin with capital letter. A date in September must be given.
- ◆ Year is optional  
e.g. “Wexford, le 25 septembre” is fully correct.
- ◆ Greeting : Accept “Chère Marie Claire” or “Salut ( Marie Claire )” or “Bonjour ( Marie Claire )”
- ◆ Signing off : Any of the normally accepted formulae will suffice e.g. "amitiés" "amicalement", "A bientôt", "salut" etc. - but spelling must be fully correct.

**Marking of Format :**

place / address = 1

le + figure = 1

[ the figure may be written out as a word but spelling must be correct e.g. "le quinze septembre" or " le 15 septembre" ]

month = 1

chère, etc = 1

signing off = 1

**Communication :**

There are five points to deal with in the letter. As each point is encountered, it should be marked P1, P2, etc in the **left-hand margin.**

**N.B. In both the letter and the postcard, a point must be disallowed only where there is *no reference at all* to the point or where any reference made is *totally incomprehensible.***

The quality and adequacy of communication in the letter should be judged in accordance with the marking grid on page 13.

**Language :**

Evaluate the use of vocabulary, spelling, verb tenses, pronouns, prepositions, agreement of adjectives, use of negatives etc in accordance with the marking grid on page 12

**( Note modifications to the assessment of language in the case of R.A.C.E. scripts as already stated on page 1 of this marking scheme. )**

**Overall grade awarded to each script ( maximum = 320 marks )**

A = 272 - 320 marks

D = 128 - 175

B = 224 - 271

E = 80 - 127

C = 176 - 223

F = 32 - 79

## Marking Grids for Postcard and Letter

<i>Communication</i>	Marks for (a)	Marks for (b)
<b>Top category</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Material easily comprehensible to a French monoglot</li> <li>• Good or excellent exploitation of most or all of the stimulus material ( i.e. points )</li> <li>• Respect for correct register of language</li> </ul>	11 to 15 marks	14 to 20 marks
<b>Middle category</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Material slightly or reasonably comprehensible to a French monoglot</li> <li>• Barely adequate to adequate exploitation of some or all of the stimulus material</li> </ul>	6 to 10 marks	8 to 13 marks
<b>Bottom category</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Material incomprehensible or barely comprehensible to a French monoglot</li> <li>• No or little exploitation of the stimulus material</li> </ul>	0 to 5 marks	0 to 7 marks

<i>Language</i>	Marks for (a)	Marks for (b)
<b>Top category</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Use of good to rich vocabulary possibly including idiomatic French</li> <li>• Few mistakes in verbs – tenses, agreements, etc.</li> <li>• Good to excellent use of other grammatical elements e.g. adjectives, adverbs, prepositions, pronouns, negation,</li> <li>• Spellings generally correct</li> </ul>	11 to 15 marks	18 to 25 marks
<b>Middle category</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Barely adequate to adequate vocabulary</li> <li>• Verbs generally or sometimes incorrect</li> <li>• Barely adequate use of the other grammatical elements as listed above</li> </ul>	6 to 10 marks	10 to 17 marks
<b>Bottom category</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Very poor to poor use of vocabulary</li> <li>• All or most verbs incorrect</li> <li>• No or little use of other grammatical elements as listed above</li> </ul>	0 to 5 marks	0 to 9 marks